



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА
Број: 1042945-3 2024 10520 008 003 000 001
Датум: 8. април 2024. године
Кнеза Милоша 20
Београд

На основу члана 146. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 91/19 и 92/23 - у даљем тексту Закон), члана 24. став 3. Закона о државној управи („Службени гласник РС”, бр. 79/05, 101/07, 95/10, 99/14, 47/18 и 30/18 - др. закон) и Директиве о ближем уређивању планирања набавки, спровођења поступака набавки и праћења извршења уговора о набавкама бр. 110-00-430/2020-08 од 10. новембра 2020. године, у складу са Решењем о преносу овлашћења бр. 8436/40/2024 од 3. априла 2024. године

државни секретар у Министарству финансија доноси

О Д Л У К У О ДОДЕЛИ УГОВОРА

1. Усваја се Извештај о поступку јавне набавке бр. 1042945-2 2024 10520 008 003 000 001 од 8. априла 2024. године, Комисије за јавну набавку у отвореном поступку чији је предмет набавка услуга превођења, ЈН 16/2024, образоване Одлуком о спровођењу поступка јавне набавке бр. 1042945 2024 10520 008 003 000 001 од 19. марта 2024. године.

2. Уговор се додељује понуђачу EUROCONTRACT DOO, са седиштем у Београду, ул. Гундулићев Венац бр. 48, матични бр. 17161482, ПИБ: 100053151, Понуда бр. 30-24.

3. Укупна вредност уговора о јавној набавци износи 4.500.000,00 (словима: четири милиона петсто хиљада и 00/100) динара без припадајућег износа пореза, односно 5.400.000,00 (словима: пет милиона четиристо хиљада и 00/100) динара са урачунатим порезом.

4. Ову одлуку објавити на Порталу јавних набавки и на интернет страници Министарства финансија у року од 3 (словима: три) дана од дана доношења.

5. О реализацији ове одлуке стараће се Секретаријат Министарства.

Образложење

Дана 19. марта 2024. године, донета је Одлука о спровођењу поступка јавне набавке бр. 1042945 2024 10520 008 003 000 001, чији је предмет набавка услуга превођења, са српског на друге језике, као и са других језика на српски, на период од дванаест месеци, алтернативно до утрошка одређених средстава.

За спровођење јавне набавке средства, у укупном износу од 5.400.000,00 (словима: пет милиона четиристо хиљада и 00/100) динара обезбеђена су Законом о буџету Републике Србије за 2024. годину („Службени гласник РС”, број 92/23) и Финансијским планом Министарства финансија за 2024. годину, у оквиру Раздела 16 - Министарство финансија, Глава 16.0 - Министарство финансија, Програм 2301, Програмске активности

0004, 0012 и 0014, као и Програм 2302, Програмска активност 0003, на економској класификацији 423 - Услуге превозиња. Предметна јавна набавка је предвиђена Планом јавних набавки Министарства финансија за 2024. годину, под редним бр. 40 - *Услуге превозиња*. Назив и ознака из *CPV*-а: 79530000 - Услуге превозиња. Процењена вредност јавне набавке износи 4.500.000,00 (словима: четири милиона петсто хиљада и 00/100) динара без припадајућег износа пореза, што је уједно и вредност на коју ће бити закључен уговор са изабраним понуђачем.

Дана 20. марта 2024. године, упућени су на објављивање на Портал јавних набавки јавни позив и прописана документација за предметну јавну набавку, што је постало јавно доступно на наведеном систему наредног дана, тј. дана 21. марта 2024. године. На званичној интернет страници Наручиоца (www.mfin.gov.rs) објављена је јавна набавка са пратећим јавним позивом дана 21. марта 2024. године.

До истека рока за подношење понуда, благовремено, односно до 12,00 часова дана 4. априла 2024. године, приспеле су понуде пет понуђача, и то према следећем редоследу приспећа:

Понуђач	Облик понуде	Ознака / број понуде	Подизвођачи	Датум и време подношења
VERSUS DESIGN CONSULTING DOO, са седиштем у Београду - Нови Београд, ул. Јурија Гагарина бр. 14 л, стан бр. 6, матични бр. 21443620, ПИБ: 111216891	Самостално	П_02-11/2024	НЕ	1.4.2024. 11:40:27
BIZNIS АКАДЕМИЈА LC, са седиштем у Нишу, ул. Обреновићева бр. 46, ТЦП Калча, ламела Ц локал бр. 79, матични бр. 20259540, ПИБ: 105011933	Самостално	213122/14-24	НЕ	2.4.2024. 11:59:27
NINAMEDIA KLIPING DOO, са седиштем у Новом Саду, ул. Футошка бр. 71, матични бр. 20575298, ПИБ: 106307527	Самостално	0304/2024	НЕ	3.4.2024. 12:43:26
АКАДЕМИЈА OXFORD-AGENT DOO, са седиштем у Јагодини, ул. Трепчанинова бр. 1, матични бр. 20758546, ПИБ: 107224269	Самостално	ИИИ-129/2024	НЕ	3.4.2024. 12:53:11
EUROCONTRACT DOO, са седиштем у Београду, ул. Гундулићев Венац бр. 48, матични бр. 17161482, ПИБ: 100053151	Самостално	30-24	НЕ	3.4.2024. 20:27:46

Није било неблаговремених понуда.

Комисија за јавну набавку (у даљем тексту: Комисија) спровела је поступак јавног отварања понуда путем Портала јавних набавки истог дана, тј. дана 4. априла 2024. године, са почетком у 12,00 часова, у просторијама Министарства финансија, у Београду, ул. Кнеза Милоша бр. 20, о чему је сачињен и записник посредством наведеног портала.

Подаци из понуда:

I

– Назив понуђача: VERSUS DESIGN CONSULTING DOO, са седиштем у Београду - Нови Београд, ул. Јурија Гагарина бр. 14 л, стан бр. 6, матични бр. 21443620, ПИБ: 111216891;

– Облик понуде: Самостално, без подизвођача;

– Број под којим је понуђач завео понуду: Понуда бр. П_02-11/2024;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.a + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	725,00	870,60
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	39 језика
---	-----------

2) Рок за најаву коришћења услуге 2 (словима: два) часа.

3) Рок плаћања је 45 (словима: четрдесет пет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражене конкурсном документацијом.

II

– Назив понуђача: BIZNIS AKADEMIJA LC, са седиштем у Нишу, ул. Обреновићева бр. 46, ТЦП Калча, ламела Ц локал бр. 79, матични бр. 20259540, ПИБ: 105011933;

– Облик понуде: Самостално, без подизвођача;

– Број под којим је понуђач завео понуду: Понуда бр. 213122/14-24;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
---	--------------------	--------------------

1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.a + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	509,00	610,80
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	28 језика
---	-----------

2) Рок за најаву коришћења услуге 2 (словима: два) часа.

3) Рок плаћања је 45 (словима: четрдесет пет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражене конкурсном документацијом.

III

– Назив понуђача: NINAMEDIA KLIPING DOO, са седиштем у Новом Саду, ул. Футошка бр. 71, матични бр. 20575298, ПИБ: 106307527;

– Облик понуде: Самостално, без подизвођача;

– Број под којим је понуђач завео понуду: Понуда бр. 0304/2024;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1. Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.a + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	780,00	936,00
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење	25 језика
--	-----------

(остали - не рачунајући стандардне језике)	
--	--

2) Рок за најаву коришћења услуге 24 (словима: двадесет четири) часа.

3) Рок плаћања је 15 (словима: петнаест) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражене конкурсном документацијом.

IV

– Назив понуђача: АКАДЕМИЈА OXFORD-AGENT DOO, са седиштем у Јагодини, ул. Тречанинова бр. 1, матични бр. 20758546, ПИБ: 107224269;

– Облик понуде: Самостално, без подизвођача;

– Број под којим је понуђач завео понуду: Понуда бр. ИИИ-129/2024;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1. Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.a + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	540,00	648,00
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	25 језика
---	-----------

2) Рок за најаву коришћења услуге 2 (словима: два) часа.

3) Рок плаћања је 45 (словима: четрдесет пет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражене конкурсном документацијом.

V

– Назив понуђача: EUROCONTRACT DOO, са седиштем у Београду, ул. Гундулићев Венац бр. 48, матични бр. 17161482, ПИБ: 100053151;

– Облик понуде: Самостално, без подизвођача;

– Број под којим је понуђач завео понуду: Понуда бр. 30-24 од 3. априла 2024. године;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1. Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	480,00	576,00
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	27 језика
---	-----------

2) Рок за најаву коришћења услуге 2 (словима: два) часа.

3) Рок плаћања је 45 (словима: четрдесет пет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражене конкурсном документацијом.

Поступак јавног отварања понуда, завршен је истог дана што је и констатовано у Записнику о отварању понуда.

По окончању поступка отварања понуда, Комисија је приступила прегледу и стручној оцени благовремено поднетих понуда, укључујући и проверу рачунских грешака, те је констатовала да су све понуде прихватљиве у смислу Закона. Увидом у Регистар понуђача, који води Агенција за привредне регистре, констатовано је да су сви понуђачи уписани у исти.

У складу са чл. 132. и 133. Закона критеријум за доделу уговора је „цена и квалитет”, и то према следећим елементима:

Ред. бр.	Опис елемената критеријума	Број пондера
1.	Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици)	80 (30+50)
2.	Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	20
Укупно пондера:		100

Начин примене методологије за доделу пондера за сваки елемент критеријума

1. Цена а за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици)

Највећи број пондера по овом елементу критеријума износи 80 пондера.

Елементи критеријума:	БРОЈ ПОНДЕРА
1. Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста	80 (30+50)
1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	30
1.1.а Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	
1.1.б Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	
1.1.ц Цена консекутивног превођења - по сату	
1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	50

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	20
---	----

Методологија за доделу пондера

1. Понуђена цена (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

За најнижу цену услуга (1.1 . + 1.2.) додељује се максималних 80 пондера.

1.1. За најнижу цену услуге под бројем 1.1. усмено превођење додељује се максималних 30 пондера.

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.1. израчунава се по формули:

$$\text{Број пондера} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 30}{\text{Понуђена цена}}$$

1.2. За најнижу цену услуге под бројем 1.2. превођење текста додељује се максималних 50 пондера. Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.2. израчунава се по формули:

$$\text{Број пондера} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 50}{\text{Понуђена цена}}$$

Укупан - максималан број пондера по основу критеријума понуђене цене:

$$1.1. + 1.2 = 30 + 50 = 80 \text{ пондера (за обрачун се узима понуђена цена без ПДВ-а)}$$

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали језици - не рачунајући стандардне)

Максималан број пондера по основу критеријума број језика износи 20 пондера. Број пондера за број језика са којих се и на које се врши превођење израчунава се по табели:

Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали језици - не рачунајући стандардне)	БРОЈ ПОНДЕРА:
25 и више језика	20
од 15 до 24 језика	10

до 14 језика	0
--------------	---

За случај постојања две или више понуда са једнаким укупним бројем пондера уговор би се тада доделио понуђачу који би понудио *краћи рок за најаву коришћења услуге*. У случају да би и након тога постојале понуде са истим бројем пондера, те истим најкраћим роком за најаву коришћења услуге, као најповољнија би била изабрана понуда која би се извукла *жребањем*. Жребом би биле обухваћене само оне понуде које имају једнаки број пондера и исти најкраћи рок за најаву коришћења услуге. Извлачење путем жреба Наручилац би извршио јавно, у присуству понуђача, и то тако што би називе понуђача исписао на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те би све те папире ставио у кутију, куглицу или други подесан предмет одакле би извукао само један папир. Понуђачу чији назив би био на извученом папиру био би додељен уговор. Понуђачима који не би присуствовали овом поступку, Наручилац би доставио записник извлачења путем жреба.

У складу са изнетим, извршено је рангирање понуђача, чије су понуде оцењене као прихватљиве у смислу Закона, и то на следећи начин:

Ранг	Назив понуђача	Број понуде	Елементи критеријума			
			1.1. Усмено превођење (1.1.а+1.1.б+1.1.ц)	1.2. Превођење текста	2. Број језика (остали - не рачунајући стандардне језике)	Укупно пондера 1.1.+1.2.+2
1.	ЕУРОЦОНТРАЦТ ДОО БЕОГРАД, са седиштем у Београду, ул. Гундулићев Венац бр. 48, матични бр. 17161482, ПИБ: 100053151	30-24	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{480,00 \times 50}{480,00}$ 50,00 пондера	27 језика 20 пондера	100.00 пондера
2.	BIZNIS AKADEMIJA LC, са седиштем у Нишу, ул. Обреновићева бр. 46, ТЦП Калча, ламела Ц локал бр. 79, матични бр. 20259540, ПИБ: 105011933	213122/14-24	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{480,00 \times 50}{509,00}$ 47,15 пондера	28 језика 20 пондера	97.15 пондера
3.	AKADEMIJA OXFORD-AGENT DOO, са седиштем у Јагодина, ул. Трепчанинова бр. 1, матични бр.	ИИИ-129/2024	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{480,00 \times 50}{540,00}$ 44,44 пондера	25 језика 20 пондера	94.44 пондера

	20758546, ПИБ: 107224269					
4.	VERSUS DESIGN CONSULTING DOO, са седиштем у Београду - Нови Београд, ул. Јурија Гагарина бр. 14 љ, стан бр. 6, матични бр. 21443620, ПИБ: 111216891	П_02-11/2024	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{480,00 \times 50}{725,00}$ 33,10 пондера	39 језика 20 пондера	83.10 пондера
5.	NINAMEDIA KLIPING DOO, са седиштем у Новом Саду, ул. Футошка бр. 71, матични бр. 20575298, ПИБ: 106307527	0304/2024	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{480,00 \times 50}{780,00}$ 30,77 пондера	25 језика 20 пондера	80.77 пондера

Након спроведеног поступка прегледа и стручне оцене понуда, применом критеријума предвиђених конкурсном документацијом, Комисија је предложила одговорном лицу код Наручиоца да у отвореном поступку јавне набавке, чији је предмет набавка услуга превођења, ЈН 16/2024, у складу са чл. 92. и 145. Закона, уговор додели понуђачу EUROCONTRACT DOO BEOGRAD, са седиштем у Београду, ул. Гундулићев Венац бр. 48, матични бр. 17161482, ПИБ: 100053151, Понуда бр. 30-24. Изабрани понуђач не извршава набавку уз помоћ подизвођача.

Одговорно лице Наручиоца је прихватило предлог Комисије, те је донета одлука као у диспозитиву.

УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Против ове одлуке, у складу са чланом 214. Закона, може да се поднесе захтев за заштиту права у року од 10 (словима: десет) дана од дана њеног објављивања на Порталу јавних набавки, уз уплату таксе у прописаном износу. Захтев за заштиту права подноси се електронским путем преко Портала јавних набавки истовремено Наручиоцу и Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, при чему се дан подношења преко Портала јавних набавки сматра даном пријема.

П.О. ПОТПРЕДСЕДНИКА ВЛАДЕ
И МИНИСТРА ФИНАНСИЈА
ДРЖАВНИ СЕКРЕТАР

